LAS DESTREZAS A TRAVÉS DE LA EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA DE UN TELEDIARIO EN EL AULA DE ELE[1]

Natalia Bernardo Vila

Universidad de Bari, Italia

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos:
   a. Objetivos comunicativos: trabajar y mejorar la comprensión auditiva y la expresión oral.
   b. Objetivo lingüístico: recopilar tiempos verbales y expresiones utilizadas para lanzar, presentar o resumir un tema o para marcar la transición entre dos temas o noticias.
   c. Objetivo (socio-)cultural: comprender las varias partes en las que se divide un telediario, comparar los telediarios de varios países y su modo de tratar la información.
   d. Analizar la educación de cara a los medios de comunicación y a la interculturalidad: comparar diversos medios de comunicación de diferentes países, examinar los puntos de vista dados a la misma noticia.
2. Nivel específico recomendado: a partir del nivel B1 (MCRE[2])
3. Tiempo: 4 sesiones de 50 minutos (10-15 minutos de visionado)
4. Materiales: lector DVD para la visualización de los telediarios/ fotocopias de actividades y artículos
5. Dinámica combinada: parejas / grupos /individual
6. Evaluación: a través de la participación durante las actividades

[1] Este artículo es un resumen de la ponencia leída por la autora en el XLIII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español, en La Universidad de Educación a Distancia de Madrid, en Madrid, julio de 2008, bajo el título "Las destrezas a través de la explotación didáctica de un telediario en el aula E/LE". Es, a su vez, una ampliación del artículo leído por la autora V Encuentro Práctico de Español como lengua Extranjera del Instituto Cervantes de Nápoles, en Nápoles, mayo de 2008, bajo el título de : "Las destrezas: ficha pedagógica ¿Cómo explotar un telediario en el aula de ELE?"

[2] Documento creado por el Consejo de Europa en 2001 que recomienda dar una base común para la elaboración de programas de lenguas:orientaciones curriculares, exámenes, manuales y materiales de Enseñanza en Europa. Dicho documento se basa en descriptores de destrezas.

ACTAS XLIII (AEPE). Natalia BERNARDO VILA. Las destrezas a través de la explotac...

Centro Virtual Cervantes

Introducción

Hoy en día, en nuestras sociedades, los medios audiovisuales son fundamentales; en las sociedades pasadas la imagen ha estado siempre presente, por ejemplo, a través de los cuadros, las fotografías; del mismo modo el sonido a través de la radio ha sido fuente de información. En nuestros días, son los medios audiovisuales los que nos dan acceso a la información. La sociedad actual procesa la información a través de la imagen y el sonido, aprendemos a través la imagen, es de aquí de donde parte esta propuesta del uso de los medios audiovisuales en el aula de ELE.

Dada la importancia que tienen este tipo de medios en nuestras sociedades y que, como veremos ahora, su explotación didáctica es un modo positivo de acercar a los alumnos de modo activo a la televisión dentro del aula y es, además, una manera de que se aproximen a la cultura y a la lengua española actual de un modo diverso, parece que lo normal sería que todos los docentes de ELE usásemos los medios audiovisuales en el aula pero la realidad nos indica que esto no es así, más adelante intentaremos justificar todo esto teniendo en cuenta las ventajas y las desventajas del uso de los medios audiovisuales en el aula.

La propuesta corresponde a una posible explotación didáctica del telediario internacional (emitido por TVE internacional con fecha 15.02.2008 en su programación de mediodía) contrastándolo con diferentes medios de comunicación italianos y españoles de esa misma fecha. Esta propuesta está dividida en tres bloques de actividades: actividades previas al visionado, actividades durante el visionado y actividades posteriores al visionado que corresponden respectivamente a centrar, profundizar y asimilar los conceptos. A lo largo de las actividades pondremos de manifiesto la importancia del uso de la(s) destreza(s) que nos permite cada tarea e intentaremos desarrollar e integrar las destrezas a través de la práctica de las *microhabilidades* (interacción conversacional, articulación y reconocimiento de sonidos, etc.)

Desarrollo de la actividad

A. Actividades previas al visionado

A. La primera parte de la propuesta inicia con una serie de preguntas que ayudarán a centrar el tema, se utilizará la expresión oral, será una lluvia de ideas que proporcionará al alumno las suficientes informaciones como para sentirse preparado para iniciar las tareas, empezar a meditar lo que ya sabe sobre el tema y valorar los aportes de sus compañeros:

1. ¿Ves el telediario? ¿Con qué frecuencia? ¿Cuáles son las noticias del momento? ¿Qué noticias has escuchado o visto recientemente? ¿Cuál es la noticia que más te ha impactado ultimamente /a lo largo de tu vida? ¿Has sido alguna vez noticia? ¿Con que noticia te gustaría serlo? *(lluvia de ideas).*

2. ¿Cuál es la estructura de un telediario (en tu país)? ¿Cuáles son las secuencias habituales en un telediario (en tu país)? ¿Sabes si esto es igual en otros países? *(Se pedirá en esta primera parte al alumno que haga hipótesis sobre el posible contenido y*

ACTAS XLIII (AEPE). Natalia BERNARDO VILA. Las destrezas a través de la explotac...
Centro Virtual Cervantes

estructura de un telediario, en cierto modo el alumno se prepara para comprender el telediario a nivel estructural, se le pedirá también que clasifique las secuencias normales en un telediario).

3. Dada la fecha 15.02.2008. ¿Qué os sugiere? ¿Qué noticias de interés podrían destacarse en ese día? *(esta tarea la podríamos variar, optando por no dar la fecha y dando una noticia significativa del día para que ellos intentasen adivinar la fecha).*

B. Actividades durante el visionado

B. La segunda parte consiste en una serie de actividades que nos harán profundizar de diferentes modos en el telediario, de modo que podamos entenderlo, reproducirlo y dar nuestra opinión personal sobre las noticias y el tratamiento de la información. Se trabajará la comprensión auditiva y lectura, así como la expresión oral y escrita.

1. Después de la visualización de la noticia del día y de los titulares. ¿Cuáles son las informaciones que abren el telediario? ¿Podrías clasificarlas por temas? ¿Sabrías explicar porqué han elegido esta noticia del día? Da tu opinión. *(El alumno tiene que recopilar los titulares principales del día, se ponen de manifiesto la comprensión auditiva y la expresión oral)*[3].
2. Da tu opinión, de todas las noticias, ¿cuál es la que más te interesa y por qué? *(expresión de la opinión.)*
3. ¿Cuál crees que será el orden de aparición de las noticias y por qué*? (se le pide que formule hipótesis sobre el posible orden de aparición de los temas, Conti A. nos habla de 4 parámetros a la hora de analizar las noticias; su duración, su orden de aparición, la modalidad de lenguaje utilizado y el tema de las mismas).*
4. Analizar las primeras tres noticias sin sonido. ¿Qué entendemos? ¿Son suficientes las imágenes sin palabras para resumir las noticias? Dales un título y resume lo que ves. (*En esta actividad se le pedirá que analice las imágenes y el texto correspondiente a los reportajes).*
5. Una vez trabajadas las noticias y después de un visionado con sonido, ¿se asemeja a lo que tú habías previsto? Semejanzas y diferencias principales.
6. Durante del visionado de las noticias de política interior intenta recopilar el máximo de nexos o frases que unen un tema con otro. Fíjate también en los tiempos verbales utilizados.
7. Después de verla sin sonido. ¿Como lanzarías la siguiente noticia y cómo la presentarías? puesta en común de los diferentes puntos de vista. Una vez visualizada con sonido ¿Qué piensas de la opinión del periodista? (noticia sobre el cayuco)
8. La siguiente noticia nos sitúa en el Palacio de la Moncloa en Conferencia de Prensa con la Vicepresidenta del Gobierno, Teresa Fernández de la Vega. ¿Cómo lanzarías esta noticia*? (el alumno tendrá que lanzar la noticia, imaginando algún posible tema que pueda estar tratando la Vicepresidenta del Gobierno).*
9. Un alumno sale del aula, los demás visualizan una noticia. A través de preguntas cerradas (si/no) tendrá que adivinar de qué noticia se trata.

[3] Nos encontramos frente a dos tipo de *comprensión auditiva* diferentes, en la actividad 1 que forma parte del bloque B, se trata de una *comprensión extensiva*, es decir, el alumno organiza la información a través de ideas principales y generales; mientras que el la actividad 1 que forma parte del bloque C, se trata de una *comprensión intensiva*, es decir, el alumno busca lo concreto, algo que ya está definido.

ACTAS XLIII (AEPE). Natalia BERNARDO VILA. Las destrezas a través de la explotac...
Centro Virtual Cervantes

10. Después del visionado de la primera noticia internacional sobre Kosovo, visionado sin sonido. Y dadas las tres palabras claves: *Serbia, independencia, conflicto*. Crea una noticia.
11. Después del visionado de la noticia del día (tiroteo en USA) en un telediario español y en un telediario italiano o en un telediario español de una cadena de televisión diferente (también se podría utilizar un noticiario de radio de ese mismo día de alguna emisora española o italiana, un artículo de periódico en español o italiano), contrastar la noticia y el modo de tratar la información. *(En esta tarea se pone de manifiesto el uso de la lectura y el tratamiento de la información, el alumno tiene que ser capaz de comentar un tema desde los diferentes puntos de vista que se le han presentado).*
12. a. Visionado de las 5 últimas noticias internacionales. Buscar las tres palabras principales para cada noticia y una alternativa de titular.
12. b. Describe como están organizadas las imágenes de las noticias del siguiente servicio: es un servicio visualizado: **a**. En directo con comentario **b**. Grabado en estudio con comentario **c.** En directo pero no durante el evento **d.** Otro
13. Según la estructura habitual de un telediario, ¿cuáles son las secuencias de noticias que podrían completar este telediario?
14. Mientras visionas el final de telediario, piensa en si es bueno dar cabida a deportes, tiempo y cultura o crónica social en el telediario.

C. Actividades posteriores al visionado

C. La tercera parte consiste en la fase de asimilación y reflexión sobre lo aprendido. En ella encontramos actividades conclusivas. Una tan clara como un posible debate. En este apartado se tratará la destreza de expresión oral, dando especial importancia a la opinión personal y a la adecuación al papel desempeñado.

1. Teniendo en cuenta las noticias principales. Cubre la siguiente tabla :

PAÍS/CIUDAD	TÍTULO DE LA NOTICIA	TEMA

2. Comparar la noticia que hace referencia a la vida política española visionada en el telediario español con la misma noticia tratada por un telediario italiano del mismo día. Compara el tratamiento de la información *(con este tipo de tarea, aparte de la importancia del tratamiento de la información veremos claro lo que Calabrese Omar llamaba uso parcial de la información, contrastándolo con su uso imparcial o real).*
3. Presentar una noticia en un minuto.
4. Dictado en movimiento: se pegaran las diferentes noticias en las paredes de la clase, en parejas, se les asignara un número, un miembro de la pareja tendrá que desplazarse, buscar la noticia con el número que le ha sido asignado, memorizarla (por partes) y se la dictará a su pareja en esta actividad que no se puede mover, solo puede escribir lo que el otro le dicte. La pareja que termine la primera será la ganadora.
5. Se dividirá a la clase en dos equipos. Se dividirán las noticias tratadas entre los dos equipos. El equipo A tendrá que adivinar a través de los gestos de un miembro del equipo B de que noticia se trata, si la adivina ganará un punto y se invertirán los roles, si no la divina será el otro equipo el que se apunte un tanto y los papeles no se invertirán.
6. Simular un telediario con tus compañeros de clase. Te tocará una ficha con un personaje del telediario (presentadores, enviados especiales, personas entrevistadas, políticos conocidos, periodista especializado en deportes, jugadores de fútbol

ACTAS XLIII (AEPE). Natalia BERNARDO VILA. Las destrezas a través de la explotac...
Centro Virtual Cervantes

entrevistados, el meteorólogo,...) (*esta actividad podría ser incluso filmada para mejorar la puesta en escena. Cada uno tiene que respetar las exigencias de su papel, su turno, es un modo de poner de manifiesto los turnos y la colaboración. El telediario no podrá ir adelante sin cada miembro de la clase, es un trabajo que marca la visión de grupo como unidad).*

7. Debate sobre la noticia que por votación les resulte más interesante o que el profesor considere importante. Incluso podríamos pensar en un debate partiendo de la pregunta: ¿Qué significa "informar"?

Ventajas y desventajas

Como mencionábamos en la introducción, algunos docentes no utilizan los medios audiovisuales, a pesar de formar parte normal en sus vidas cotidianas. Intentaremos citar, a continuación, algunas de las ventajas y desventajas del uso de los medios audiovisuales en el aula y en concreto del telediario como recurso dentro del aula de ELE:

A. Ventajas:

- Los medios audiovisuales son un recurso motivador tanto para alumnos como para profesores (todos sabemos que es mucho más estimulante ver y escuchar una noticia que leerla): predisposición positiva hacia lo visual.
- Los medios audiovisuales crean un buen ambiente de trabajo en el aula.
- A través de los medios audiovisuales el alumno se encuentra frente a la lengua contextualizada (se da lo verbal dentro de un escenario), son, además, muy positivos para reconocer y practicar los contenidos paralingüísticos (se da lo no verbal, los gestos, las entonaciones diversas)
- Contamos también con la ventaja de que partimos de muestras reales y actuales: autenticidad.
- Nos encontraremos frente a una gran riqueza lingüística y sociocultural, además de la variedad de registros y variantes dialectales, el alumno estará expuesto a fuentes diversas. Así que, favorece la compresión.
- Exposición a aportes de información cultural y social no verbal a través de las imágenes: intercultura.
- Destacar por último, la flexibilidad de los medios audiovisuales y en concreto del telediario; un mismo documento puede tener diferentes usos.

B. Desventajas

- La pasividad hacia los medios audiovisuales, dado nuestro consumo habitual de la televisión en casa, debemos cuidar que en aula no se caiga en un consumo pasivo, debemos fomentar un uso activo. No se recomiendan visionados de más de 10-15 minutos, ya que corremos el riesgo de una falta de concentración por parte del alumno. Del mismo modo que un visionado sobre un tema que no motive al alumno podría hacerle perder la atención.
- El apoyo excesivo en la imagen podría mermar la atención debida a lo lingüístico.
- Cuando usamos los medios audiovisuales estamos expuestos a los problemas técnicos.
- Exigen mucho trabajo de elaboración por parte del profesor.

Por último, mencionar lo que para muchos es la gran desventaja del telediario: la duración a corto plazo. Bajo mi punto de vista lejos de ser una desventaja, lo considero una de las grandes ventajas desde el punto de vista del

ACTAS XLIII (AEPE). Natalia BERNARDO VILA. Las destrezas a través de la explotac...
Centro Virtual Cervantes

docente preparado y centrado en su trabajo. El que el telediario tenga una duración determinada o como mencionan algunos, una "fecha de caducidad"; no debería ser más que el reflejo de la realidad de todas las actividades que proponemos a nuestros alumnos, como docentes deberíamos aprovechar la oportunidad que nos brinda el telediario de hacer variaciones, cambios, y esto mismo debería ser nuestro propio estímulo y deberíamos considerarlo la gran ventaja. Es decir, no creo en las actividades eternas, creo en el docente al que le gusta crear, al que le satisface cambiar y probar ya que esto es la base de su motivación. Además, para los más perezosos, si bien es cierto que hay que cambiar de telediario (ya que no podemos ofrecer información obsoleta), también es cierto que la plantilla y la ficha de actividades son reutilizables.

Justificación teórica

Como menciona D'Abbicco L., el uso de los medios de comunicación en el aula de ELE responde a una necesidad del progreso y a la *aproximación del alumno a la realidad* de la lengua meta y debería ser uno de los "deberes" de los educadores de nuestra sociedad el usarla en su acción socializadora, aparte de lingüística. Otro de los temas a tener en cuenta es *el tratamiento de la información*, se pronuncian sobre dicho argumento diversos autores. Hace hincapié D'Abbicco, refiriéndose al uso del telediario en el aula, a la importancia del tratamiento de la información en los diferentes entes (públicos y privados) y resalta la importancia de crear en nuestros alumnos un espíritu crítico frente a la información. En cuanto a este mismo tema, *poder e información*, Calabrese O. y Branduardi K. señalan la subordinación al poder político de algunas cadenas donde la información viene tratada con cierta parcialidad y nos indica la importancia de dar las noticias de modo objetivo, al mismo tiempo que destacan la importancia de orientar a nuestros alumnos hacia una interpretación sin condicionamientos, formarlos en un juicio crítico propio. Por último, Oliverio Ferraris Anna hace referencia a lo que ella llama "censura invisible" y a todas las omisiones, exclusiones o modificaciones que sufre la información en el telediario poniendo de relieve la posibilidad de "censura consensual".

Diferentes autores dan cabida a la importancia de los medios audiovisuales, entre ellos Cassirer H. indica la posibilidad de mejorar la enseñanza con la ayuda de dichos medios, Gallotti C. describe la *televisión como elemento que estimula* al alumno. Es importante, como D'Abbicco señala, sacar partido de la motivación y de la atención que ésta genera en nuestros alumnos, usar de modo correcto el "*la Tv narra incantando e incanta narrando*" y no caer en un uso no didáctico de la misma, solo como simple pasatiempo. Como bien menciona Menduni E. hay que evitar un uso pasivo de la televisión, en su libro encontramos incluso un cuestionario que podríamos usar como alternativa para introducir el tema en el aula. Refiriéndose a este mismo argumento Bending C. nos aclara que la televisión estimula, ayuda a obtener ciertos objetivos pero es el docente el que tiene que organizarlos, es decir, no es autónoma. Del mismo modo, Gozzer G. indica que los docentes deben aprender a "servirse" de ella como instrumento didáctico no como sustituto de ellos sino como apoyo.

ACTAS XLIII (AEPE). Natalia BERNARDO VILA. Las destrezas a través de la explotac...
Centro Virtual Cervantes

Dadas las diferentes *modalidades de lenguaje* que encontramos en un telediario y dado que, como bien menciona Gallotti C., el lenguaje *no es un instrumento neutral de expresión*, si no, al contrario un instrumento principal para la constitución de las ideas, opiniones y conocimiento,es muy importante que ayudemos a nuestros alumnos a comprender las diferentes modalidades. Por un lado, tal y como expresa Conti A., es el telediario una fuente rica de registros para que el alumno se ponga en contacto con una lengua en diferentes versiones y con diferentes funciones y valores. Nos recuerda también la importancia del lenguaje audiovisual; a veces, con la imagen o el comentario/ruido de fondo de las personas que forman parte de la noticia queda más que claro el contenido de la misma y no es necesaria la voz en off del presentador o corresponsal. Por otro lado, Calabrese O. insiste en que no podemos olvidar la frecuente asociación del lenguaje del telediario con el estándar o uso correcto de la lengua, cuando nos referimos al discurso del presentador, en este caso tanto rasgos verbales (vocabulario, sintaxis y pronunciación) como gestos faciales, entonación o velocidad de dicción son tenidos en cuenta y estandarizados. Todo ello, sin entrar en el tema de como la televisión crea modas y nuevos términos como menciona Manacorda M., ¿Quién no recuerda la tan famosa frase "¿Por qué no te callas?"? Retransmitida por todos los telediarios del mundo.

Conclusión

Uno de los objetivos principales que se ha querido alcanzar con este trabajo ha sido: como llevar a la práctica didáctica las diferentes destrezas lingüístico-comunicativas de modo coherente, del modo más real posible y acercándonos al contexto sociocultural de los posibles destinatarios y de la lengua meta que están aprendiendo. Siendo un encuentro en el que el tema principal se basa en la interculturalidad, no podíamos dejar de lado el uso didáctico del telediario en el aula de ELE, ya que es uno de los modos más reales de acercarse a dicho fenómeno en la vida real y el llevarlo al aula como hemos visto nos da multitud de posibilidades.

Se ha analizado que quien conoce y sabe usar una lengua tiene determinados conocimientos lingüísticos y culturales pero además sabe poner en situación determinadas destrezas lingüístico-comunicativas, de modo que está en grado de resolver de manera eficaz y apropiada los problemas comunicativos. También hemos comprobado que las habilidades lingüístico-comunicativas pueden ser clasificadas ya sea en base al papel del individuo en la situación de comunicación (habilidades receptivas y productivas), ya sea en base al medio lingüístico del que se sirve la comunicación (habilidades relativas a la lengua oral y habilidades relativas a la lengua escrita).

Hoy en día, en la vida cotidiana, es muy frecuente que usemos las destrezas en situaciones en las que estas se integran entre sí. Por ejemplo en la conversación los individuos usamos contemporaneamente la comprensión auditiva y la expresión oral. Y aún cuando las destrezas no interaccionan directamente en una situación, éstas se influencian reciprocamente: es, por ejemplo, muy común, transcribir una frase que hayamos leído, o en la lectura interpretar un texto a través de un discurso escuchado previamente. Esta integración de las destrezas es natural en los nativos pero no es tan simple en los

ACTAS XLIII (AEPE). Natalia BERNARDO VILA. Las destrezas a través de la explotac...
Centro Virtual Cervantes

alumnos de L2. Es por ello tan importante que el profesor dé pie, como nosotros hemos intentado en nuestras actividades, a realizar tareas en las que se usen de modo integrado.

Es importante subrayar que la enseñanza de las destrezas debe contar con las siguientes características: por un lado la *sistematicidad* (es decir que gradualmente todos los elementos implicados en cada una de las destrezas se pongan en uso), que sea de modo *cíclico* (es decir, que las diferentes destrezas se retomen de modo cíclico en diferentes actividades, en situaciones que van creciendo en complejidad y con un grado creciente de autonomía por parte del hablante) y por último la *contextualización* (hay que dar a los alumnos numerosas ocasiones de uso de las destrezas del modo más "natural" posible, dentro de situaciones comunicativas auténticas o simuladas).

BIBLIOGRAFÍA

BENDING, Clement. (1975): "Mezzi di comunicazione e scuola", ed. La nuova Italia. Firenze, Italia.

BERTOCCHI, Daniela. (1992): "Las competencias lingüísticas", ed. Istituto della Enciclopedia Italiana. Roma, Italia.

BRANDUARDI, Katia. (1997): "Apprendere con la televisione: un curriculum per leggere e capire il telegiornale", ed.Scandicci: la Nuova Italia. Firenze, Italia.

CALABRESE, Omar. (1987): "Come si vede il telegiornale", ed. Laterza. Bari, Italia.

CASSIRER, Henry. (1961): "La television et l'enseignement", ed. Unesco. Paris, Francia.

CONTI, Alberto. (SD): "Il linguaggio della televisione". Milano, Italia.

D'ABBICCO, Lucio. (1999): "La televisione in classe:percorsi di media education", ed. La scuola. Brescia, Italia.

D'ABBICCO, Lucio. (2003): "I media in classe: percorsi di media education", ed. La scuola. Brescia, Italia.

GALLOTTI, Cecilia. (2000): "Uno sguardo in camera: materiali per l'analisi del linguaggio radiotelevisivo", ed. Cooperativa Libraria I.U.L.M. Milano, Italia.

GOZZER, Giovanni. (1977): "la televisione a scuola: esperienze nell'uso di tecnologie educative in Italia", ed. Il mulino. Bologna, Italia.

MANACORDA, Mario. (1980): "Il linguaggio televisivo ovvero la folle anadiplosi", ed. Armadon. Roma, Italia.

MENDUNI, Enrico. (2000): "Educare alla multimedialità: la scuola di fronte alla televisione e ai media", ed. Giunti. Firenze, Italia.

PETRONE, Fabio. (2004): "Il linguaggio delle news", ed. Etas. Milano, Italia.

SIGNORI, Giuseppina. (1989): "Quattro abilità: ascoltare, parlare, leggere, scrivere", ed. Zanichelli. Bologna, Italia.

TITONE, Renzo. (1975): "La Enseñanza de las lenguas a través de la televisión", ed. L'Arte della Stampa. Florencia, Italia.

Webs

http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=E&M=$t/208-1-0-1/main_pages/welcome.html

http://www.tv5.org

http://cvc.cervantes.es/obref/marco/

Instituto Cervantes. MCER en español Versión en línea del MCER en español.

ACTAS XLIII (AEPE). Natalia BERNARDO VILA. Las destrezas a través de la explotac...

Centro Virtual Cervantes